

Décimas a lo humano por el agua

(Erick Gil Cornejo)

Cuarteta:

*Desde las cumbres nevadas
Brotó una fuente de vida
Con su espíritu que anida
Zigzagueando las quebradas.*

*Dalle cime innevate
Sgorga una fonte di vita
Con lo spirito che vi si annida
Zigzagando per le valli*

Décimas

Revienta el sol en la puna
arrastrando su calor
brotó del hielo el vapor
que hacia los cielos se acuna.
Las gotas una por una
sobre rocas escarpadas
limpias descenden las gradas
por naturales senderos
formando ríos y esteros
Desde las cumbres nevadas.

Sull'altopiano irrompe il sole
portandosi appresso il calore
dal ghiaccio emana il vapore
che verso il cielo si raccoglie
una per una le gocce
sopra le rocce scoscese
scendono pulite le balze
per naturali sentieri
formando fiumi e torrenti
Dalle cime innevate.

Por acequias y canales
corre sangre de la tierra
y por los surcos se aferra
en chacritas y arrozales.
También plantas y animales
se nutren de esta bebida
que de la altura es venida
bajando por el oriente
para todo ser viviente
Brotó una fuente de vida.

Per le gore e i canali
scorre il sangue della terra
che in questo modo si aggrappa
ai campi e ai roseti.
Anche piante ed animali
si nutrono della bevanda
che dall'alto proviene
scendendo dall'Oriente
per ciascun essere vivente
Sgorga una fonte di vita.

Pero el hombre la ensució
con desechos y basura
perdiendo así su blancura
su alma manchada enfermó.
El agua se convirtió
en represa retenida
y en botellas fue embutida
para poderla beber
aunque el "Andes la ha de ver"
Con su espíritu que anida.

Ma l'uomo l'ha insozzata
con rifiuti e spazzatura
perdendo il suo candore
la sua anima macchiata si è ammalata.
L'acqua è diventata
prigioniera della diga
ed è stata imbottigliata
per poterla bere
ma le Ande sì la vedono
Con lo spirito che annida in lei.

Es la sobre explotación
de este recurso esencial

È lo sfruttamento eccessivo
di questa risorsa essenziale

la que afecta su caudal
trayendo desolación.
Por codicia y ambición
hoy está en manos privadas
facturando millonadas
no importándoles secar
las aguas que han de bajar
Zigzagueando las quebradas.

ciò che affetta il suo flusso
causando desolazione.
Per avidità e ambizione
oggi è in mani private
che fatturano milioni
e non gl'importa di prosciugare
le acque che devono scendere
Zigzagando per le valli.